



第五十六届会议

议程项目 123

2002-2003 两年期方案概算

同时以六种正式语文以电子方式在联合国网址上 提供会议文件

秘书长的报告

一. 引言

1. 本报告是按照方案协调委员会第四十一届会议报告¹第 314 段提出的,在该段中委员会建议大会请秘书长就同时以六种正式语文以电子方式在联合国网址上提供会议文件的问题提出报告。

二. 正式文件系统

2. 秘书处正在重新设计建造光盘系统。已经取得了重大进展,秘书长 2001 年 10 月 1 日的报告 (A/56/120/Rev.1) 摘要说明了现在称为“正式文件系统”的新系统的目前状况。新的正式文件系统是完全建立在万维网上的系统,它利用了视窗 2000、Lotus Notes、微软因特网信息服务器、和磁媒介等工业标准技术。因此新的系统作为以六种正式语文存放和查询联合国正式文件的系统,是联合国的一种战略工具。

3. 大会 1981 年 12 月 10 日第 36/117 B 号决议建立了同时以所有正式语文分发正式文件的规则。这项规则规定,在所有其他所需语文文本能够分发之前不得分发某一特定文件的任何语文文本,包括其原来语文的文本。大会 1987 年 12 月 11 日第 42/207 C 号决议、1995 年 11 月 2 日第 50/11 号决议和 1998 年 12 月 18 日第 53/208 B 号决议重申了这项规则。根据上述规则,正式文件在以规定的语文分发后,正式文件系统将同时以所有语文提出该文件。

4. 就如上述秘书长的报告(A/56/120/Rev.1)中简单说明的,中央支助事务厅目前正在进行工作,作为新的正式文件系统的第二阶段,发展全面的多语文功能,包括检索能力,预计到2002年1月完成。第二阶段完成后,正式文件系统的用户将能在正式文件系统的主页上从六种正式语文中挑选一个主要的语文,然后以该语文在正式文件系统内检索文件。一旦挑选了一份文件,使用者将能以六种正式语文中的任何一种显示该文件。这就是说,正式文件系统对六种正式语文来说将是一个全面的多语文系统。

5. 目前正式文件系统的准入政策是以关于会议时地分配办法的大会1997年9月15日第51/211 F号决议为根据的。在该决议中大会鼓励秘书长拟定进一步扩展光盘系统的政策,包括规定向任何有关方面以收费服务方式提供服务,但有一项了解,即该系统继续免费供常驻代表团和观察团及其他会员国政府办事处使用,并向所有秘书处工作人员提供服务。按照该决议,秘书长提出了题为“进入光盘系统”的报告(A/52/803),拟定了进入光盘系统的政策。

三. 在联合国网站上张贴文件

6. 联合国网站(www.un.org)是免费向公众开放的,它是传播关于联合国各项活动的信息的宝贵工具。虽然网站的全面内容是由新闻部管理的,但大部分部门都负起了提出和维持它们自己的内容的责任。新闻部利用正式文件系统作为主要来源在网站上提出了某些会议文件。以下简要说明目前在联合国网站上张贴这些文件的做法。

7. 联合国网站上的文献中心(www.un.org/documents/)是应各用户集团,包括非政府组织、学术机构、和一般公众希望能更多地利用到联合国的文件的要求而于1998年设立的。文件中心网页已经成为了联合国网址中提供各主要机关所分发的会议文件的主要地点。英文版提供了以下资料:

大会: 第五十五届和五十六届会议的所有会期文件,
第三十二届至五十六届会议的决议,和第十九至二十七届特别会议的某些文件;

安全理事会: 决议:1946-2001, 主席声明:1994-2001,
秘书长和安理会主席之间的信函:1997-2001,
秘书长的报告:1994-2001,
特派团报告:1992-2001,
制裁委员会的决议:1990-2001,
报告:1993-2001,
安理会主席的说明:1993-2001,
被认为必要的其他某些文件;

经济及社会理事会： 当年的所有文件，
决议：1982-2001，
决定：1995-2001，1994 和
附属机关的某些文件；

秘书处： 秘书长关于联合国工作的年度报告：1992、1995-2000。

8. 联合国网站的其他五个正式语文版本在提供文件方面采用了相同的格式和类别但范围不同。不是所有的年份都有所有的语文。此外，联合国会议文件是按照联合国会议和活动的需要而张贴的。希望得到及时的资料以及背景研究材料的使用者一再要求张贴当前的和过去的文件。

9. 挑选张贴的文件的根据是：对于某特定专题的需要、某实务办事处的要求、或文件的重要性，这点可由分发文件时的新闻活动看出来。所有文件都是在正式文件系统中刊载后从正式文件系统下载下来的，大多数是以可移植文件格式的格式张贴的。有些被转换成超文本标记语言（HTML）格式，如果可移植文件格式文件太大的话。

四. 建议的解决办法

10. 如上所述，正式文件系统是完全建立在万维网上，以六种正式语文存放和查询联合国正式文件的系统，按计划它将于 2002 年 1 月实现六种正式语文的全面多语文能力。对于一般公众来说，正式文件系统是一项订阅的服务，而联合国网站则是免费向公众提供的。联合国网站载有关于联合国各项活动的广泛资料，包括一些会议文件。

11. 目前，某些会议文件载在联合国网站内主要是因为正式文件系统是不对公众开放的。为了满足会员国、非政府组织、学术界和一般公众的要求，把某些会议文件载在联合国网站上，作为一项临时措施，直到公众可以免费进入正式文件系统为止。因此，联合国网站上的会议文件的范围和提供的语文都十分有限。

12. 为了确保在联合国网站上同时以六种正式语文提出会议文件，最切合实际的办法是免费向公众开放正式文件系统，而不是为此目的扩大联合国的网站，因为网站的设计不是要成为联合国的文件存放系统的。

13. 此外，行政和预算问题咨询委员会在它 2001 年 10 月 16 日的报告(A/56/475)第 12 段已经表示认为：“咨询委员会对重新设计光盘系统取得的进展表示欢迎，并鼓励秘书长继续努力，使所有获得认可的非政府组织都可以无限制地免费使用该系统。”如果秘书处按照这些看法和意见着手改进，将不得不对大会关于正式文件系统的准入政策的第 51/211 F 号决议的规定（见第 5 段）作出修订。

14. 一旦执行了以上政策决定，而且事实证明正式文件系统的基础结构能够供人无限制地使用，那么就可以修改联合国的网站，将它直接同正式文件系统上的会议文件建立超文本链接，而不是象现在那样将文件拷贝到联合国网站上。在这种方式下，在联合国网站上看到文件将会同时以六种正式语文提出。

15. 此外，2001年8月22日关于联合国因特网出版事务的行政指示 ST/AI/2001/5 颁布的提出联合国材料和文件的准则问题、使用的条件和复制正式文件不承担责任的声明等将需要修订，要求所有提供内容的办公室删去任何可能已经张贴的文件，另行提供在正式文件系统内的实际文件的超级链接。这将进一步确保联合国网站上的会议文件相对于正式文件系统上文件的正式版本的准确性和一致性。

五. 结论

16. 秘书处将继续监测和提升正式文件系统，以期确保它具有充分能力，以容纳让公众免费进入预期出现的数量。正式文件系统一旦对公众免费开放，联合国网站通过同正式文件系统上的文件直接建立超文本链接将可以以六种正式语文同时提供会议文件。

17. 但是目前还不知道正式系统的功能会由于预期于 2002 年 1 月充分展开全面多语文支助功能而受到多大的影响。因此，在 2002 年期间对这项影响进行了仔细的监测之后，秘书处打算于 2002 年年底时对免费进入正式文件系统的可行性进行研究，到那个时候将向各会员国提出各种备选办法，以期订正目前根据大会第 51/211 F 号决议制定的正式文件系统订阅政策（见第 5 段），包括其所涉经费问题。

注

¹ 《大会正式记录，第五十六届会议，补编第 16 号》(A/56/16)。